

近二十年外國詩集選論詩人傳記

中國譯本書目

編 渝莫

收錄在下面的書目是近二十年來（民國四十三至六十二年）我國詩壇在翻譯方面的成績。當然，還有更多零零碎碎散見各詩刊報章雜誌的翻譯，沒有集錄成冊，毋乃詩壇一大損失。這些，包括：紀弦譯阿保里奈爾詩抄，葉泥譯岩佐東一郎詩抄，杜國清譯艾略特詩選，陳千武譯體操詩集（村野四郎著），宋穎豪譯美國現代詩選，非馬譯的多種詩集，陳伯豪譯星的市場（趙炳華詩集），非馬譯裝外詩集……等。另外，有幾點略加說明：

1. 坊間某些書商翻印前人工作成績，概不收錄於此。譬如海涅抒情詩選、裴多菲抒情詩選、濟慈抒情詩選、世界名作家詩集、英國近代詩歌譯選、草葉集、番石榴集、英美詩選（晏序編著，存疑？）、朗費羅詩選……等。

2. 奈都夫人詩全集係民國三十八年十一月由印度研究社出版；泰戈爾詩集曾由印度研究社列入叢書之四，唯是否出版不得而知，此書暫時存疑不編入此書目。

3. 十月出版社出版「伊樂斯特拉士」，大半收錄譯詩，唯編譯者欠詳，不列入此書目。清流出版社的「諾貝爾文學獎詩選」譯者欠詳，也不列入此書目。

4. 此書目蒙趙天儀先生提供意見，在此致謝。

日本部分

書

名

譯

者

出

版

處

年

月

日

備

註

日本現代詩選

溫柔的忠告 (高橋喜久雄著)

田村隆一詩文選

詩的原理 (狄原朔太郎著)

現代詩研究 (村野四郎著)

現代詩的探求 (村野四郎著)

詩學 (西協順三郎著)

現代詩解說 (北川冬彥著)

韓國部分

石阿花 (趙炳華)

韓國詩選

金素月詩選

韓國新詩的流變

印度部分

失羣的鳥 (泰戈爾著)

陳千武

笠詩社

陳千武

幼獅文藝社

徐復觀

正中書局

洪順隆

大江出版社

陳千武

田園出版社

杜國清

田園出版社

徐和鄰

葡萄園詩刊社

郭衣洞

中國文學出版社

許世旭

文星書店

劉順福

欠詳 (或自印)

陳伯豪著

林白出版社

四八、四

五三、十、廿

約五七、五

六三、四

六十、九、十

周策縱

晨鐘出版社

六十、九、十

此書另有華岡出版社版本

螢（泰戈爾著）

周策縱 晨鐘出版社

六十、四、一

波斯部分

魯拜集

黃克遜 啓明書局

四五、十二

狂酒歌（魯拜集）

陳次雲 晨鐘

六十、九、十

狂酒歌（魯拜集）

孟祥森 晨鐘

六十、九、十

陳譯與孟譯原合訂本
以後分開裝訂

俄羅斯部分

俄羅斯抒情詩選

孟 佳 臺灣文藝雜誌社

六二、四、十五

匈牙利部分

秋舞（卜納德著）

林綠等 星座詩社

五五、十一、廿七

英、美部分

英詩譯註

余光中 文星書店

四九、五

英詩研讀

錢歌川 臺灣開明書店

五六、十一

英詩譯選（一）

陳祖文等 學生英語文摘社

六十、五

英詩譯選（二）

梁實秋等 學生英語文摘社

六一、十

勃朗寧夫人的情詩

劉咸思 純文學月刊社

五六、十二

英美現代詩選（上下）

余光中 學生書局

五七、六

目前由世界文物供應社出版
目前改由大林書店發行

此書目前由大林書店發行

維諾斯與阿都尼斯 (莎士比亞著)	梁實秋	遠東圖書公司	六一、三 (二版)
露克利斯 (莎士比亞著)	梁實秋	遠東圖書公司	六一、三 (二版)
十四行詩 (莎士比亞著)	梁實秋	遠東圖書公司	六一、三 (二版)
十四行詩 (莎士比亞著)	虞爾昌	世界書局	五十、二
莎翁聲韻 (莎士比亞著)	施頴洲	皇冠雜誌社	六三、十一 (約)
美國詩選	林以亮等	今日世界社	五十、九 (二版)
當代美國詩的風貌	翺翺著	環宇出版社	六一、五
田園詩	周樹義	黎明文化事業	六二、八
論史詩	蔡進松	黎明文化事業	六二、八
根律、音韻與自由詩	張漢良	黎明文化事業	六二、八
詩的欣賞	徐麗琴		
詩的創造	陳紹鵬著	文星書店	五二、九、廿五
艾略特文學評論選集	陳紹鵬著	文星書店	五三、一、廿五
詩的效用與批評的效用	杜國清	田園出版社	五八、三
譯詩的理論與實踐	杜國清	純文學出版社	六一、四
少年遊 (桑德堡傳記)	陳祖文著	環宇出版社	六十、五
沒有音樂的哀歌 (密萊傳記)	張心漪	明華書局	四三、八
不息的精神 (密萊傳記)	楊耐冬	水牛出版社	五八、十、廿
	蘇武雄	帕米爾書店	五八、十一
	黃彬彬		

佛洛斯特傳
詩哲佛洛斯特傳

李魁賢 晚蟬書店 五九、四、卅
陳雙鈞 王家出版社 六二、八

法國部分

法蘭西詩選（第一集）
胡品清譯詩及新詩選
凡爾德詩抄（紀德著）
動物詩集・西蒙田園詩
和亞丁談法國詩
巴黎的憂鬱
保爾・梵樂希方法序說
象徵主義

覃子豪 大業書店 四七、三
胡品清 中國文化研究所 五一、十一
葉 泥 十月出版社 五七、十
何瑞雄 開山書店 五八、八
程抱一著 純文學出版社 五九、九
胡品清 志文出版社 六二、四
林亨泰 田園出版社 五九、九
張漢良 黎明文化事業 六二、八

德國部分

時間之書（里爾克著）
赫爾曼與陀羅特亞（哥德著）
里爾克詩及書簡
給奧非斯的十四行詩
杜英諾悲歌
里爾克傳

方 思 現代詩社 四七、三、廿五
周學普 文星書店 五三、四、廿五
李魁賢 商務印書館 五八、二
李魁賢 田園出版社 五八、三
李魁賢 田園出版社 五八、三
李魁賢 田園出版社 五八、三

德國詩選

德國現代詩選

德國文學散論

德國詩歌體系與演變

里爾克及其作品

和亞丁談里爾克

西班牙部分

灰毛驢與我

心靈的十四行詩

遙遠的海

西班牙詩選

西班牙浪人吟 (羅爾卡)

小白驢與我

其 他

世界名詩選讀

李魁賢 三民書局

李魁賢 三民書局

李魁賢著 三民書局

王家鴻 商務印書館

葉泥著 大業書店

程抱一著 純文學出版社

王安博 敦煌書

王安博 啓業書局

王安博 純文學出版社

劉啓芬 三信出版社

葉 珊 現代文學雜誌社

徐 斌 正中書局

侯佩尹 周學普
盛 成 覃子豪

五九、十二

五九、十二

六二、二

五九、二

五八、九

六一、一

五七、九

五七、七

五八、四

六一、一、一

五五、八、廿

四八、五

中華文藝函授學校講義

此書大部分爲德國現代詩人介紹故錄於此。

此書係增訂本。原由遠東圖書公司於五七、五八間出版

原刊現代文學廿九期有抽印本

(此講義覃子豪執筆英美部分由普天出版社出版書名為「世界名詩欣賞」)

世界名詩選譯

施穎洲

皇冠雜誌社

五四、十二(約)

現代名詩選譯

施穎洲

皇冠雜誌社

五八、七

古典名詩選譯

施穎洲

皇冠雜誌社

六一、三

愛與夢

郭文圻

華明出版社

五九、二

牆內的顫抖

丁顯文

臺灣第一出版社

六一、一、一

黑人詩選

李魁賢

光啓出版社

六三、八

兒童詩園

郭文圻

附錄：(僅註解而無譯詩)

書

名編註者出版處年月日

哈代詩選

李盈

遠東圖書公司

五六、四

華爾華滋的詩

李達三
談德義主編

弘道文化出版社

六一、十一

鄧約翰的詩

"

弘道文化出版社

六二、二

惠特曼的詩

"

新亞出版社

六一

狄瑾遜的詩

"

新亞出版社

六一

佛洛斯特詩

"

新亞出版社

六二

史蒂文斯的詩

"

新亞出版社

六三、五

此書目前改由大行出版社出版